

Термины, связанные с пандемией COVIDARUM-19, вызывают потребность обращения носителей языка к Словарю Испанской Академии, намечается четкая информационная тенденция: люди хотят знать значения слов, которые сопровождают новую реальность, и Королевская Академия активно реагирует на текущую языковую ситуацию.

Данилов С. Ю.

доцент

Россия

«РЕЧЕЖАНРОВЫЙ ПЕРЕВОД» КАК ПРИЁМ ИЗУЧЕНИЯ РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ

Студенты филологического факультета, собирая и обрабатывая материалы живой разговорной речи, сталкиваются с рядом затруднений, вызванных неполно сформированным представлением о ценностном содержании разговорной речи, о спонтанном непосредственном межличном общении, что приводит к сбору неподготовленных интервью, далёких от идеалов русского непосредственного общения. В качестве примера приведём неудачное начало разговора молодых супругов, филологов по образованию:

Сегодня я бы хотела с тобой поговорить на тему школы // Прошло девять лет / как ты только пришёл первый раз скажем / в первый класс. И менялось ли твоё отношение / когда ты только пришёл в неё / в две тысячи двенадцатом году / и сейчас / в две тысячи двадцать первом году?

Опираясь на принципы формирования творческих заданий, продемонстрированных Н. А. Купиной в учебном пособии «Риторика в играх и упражнениях» [Купина 2021], мы предлагаем упражнение *речежанровый перевод*, в основе которого лежит положение о неодинаковом воплощении одних и тех же интенций в разных сферах социального взаимодействия.

В качестве исходного материала был привлечен текст песни Армена Сергеевича Григоряна (рок-группа «Крематорий») «Мусорный ветер». Этот текст полон метафоризированных коммуникативных установок и по языковым ресурсам противопоставлен живой разговорной речи.

Упражнение выполнялось в несколько этапов с промежуточным обсуждением предлагаемых студентами вариантов.

На первом этапе целый текст не предъявлялся, студентам нужно было предложить разговорное воплощение интенций, заложенных в строфе: *Так не бойся, милая, ляг на снег / Слепой художник напишет портрет / Воспоет твои формы поэт / И станет звездой актер бродячего цирка* (интенции утешения, просьбы, обещания-предсказания чего-то хорошего). В обсуждении фокуси-

ровалось внимание на коммуникативном противопоставлении первой строки последующим, которые не могут быть прямо перенесены в разговорный диалог лишь изменением интонации и формальным включением разговорной лексики.

На втором этапе нужно было (а) предложить речеганровый перевод строфы: *Ты умна, а я идиот / И неважно, кто из нас раздаёт / Даже если мне повезет / И в моей руке будет туз, в твоей будет joker*; (б) проверить речеганровую синтагматику, отвечая на вопрос: как меняются коммуникативные установки в зависимости от изменения последовательности предложенных строф (интенциональный диапазон от самопопугания, просьбы о прощении, утешения, уговоров до издёвки и манипуляции).

На третьем этапе предлагалось соотнести наблюдения и результаты лингвистического эксперимента с содержанием целого текста и сделать вывод о коммуникативной специфике живого разговорного диалога в отличие от художественной речи.

С нашей точки зрения, подобные упражнения позволяют прояснить на практике ценностное содержание живой разговорной речи, которой студенты филологического факультета владеют, при этом актуализируется коммуникативная интерпретативность высказываний, синтагматическая обусловленность интенций, а также специфика языкового воплощения речевого жанра в разных сферах функционирования русского языка.

ЛИТЕРАТУРА

Купина Н. А. Риторика в играх и упражнениях. Учебное пособие. 6-е издание, стереотипное. М.: Флинта, 2021.

Данилов С. Ю.

доцент

Земцова М. А.

студент

Россия

КОММЕНТАРИЙ ТЕЛЕФИЛЬМА КАК ТИП СЕМЕЙНОГО ДИАЛОГА

Межпоколенное общение в современной семье нередко происходит под звук телепрограмм. Особое место в семейной коммуникации занимает совместный просмотр телепередач и телефильмов, как правило, домашний просмотр телефильма предполагает и вербализованную совместную деятельность, в которой можно выявить некоторые ценностные установки конкретной семьи.